

Com "I" ou com "E"?

Prezado Senhor Editor:

Gostaria que divulgasse as seguintes informações sobre duas palavras muito usadas em anesthesiologia, freqüentemente com grafia trocada.

Raquianestesia (Sf)⁴ – se refere à anestesia praticada na raquE (Sf)⁴.

Raqueanestesia¹ não existe.

Umbilical (Adj.) se refere ao umbigo (S)⁴.

UmbElical (Adj.?)^{2, 3} não existe. Se existisse só poderia se referir à umbella (S), ou guarda-chuva, ou sombrinha, ou qualquer coisa desta forma, e neste caso seria melhor a forma umbelado⁴.

M.A. Gouveia, TSA – Chefe de Equipe Técnica do
Serviço de Anesthesiologia do Hospital
Central do IASERJ
Rua Visconde de Pirajá, 379/404
22410 – Rio de Janeiro, RJ

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Portella A A, Wilner S – Raqueanestesia hiperbárica com Marcaina 0,75%. Resumos XXIX CBA 31 out a 5 nov 1982 – Curitiba, PA, p. 102.
2. de Cunto J J, Biagini J A, Fernandes F, Ribas D, Ursouno G L – Punção Raquídea em Anestesia. Contribuição ao estudo. Resumos XXIX CBA 31 out a 5 nov 1982 – Curitiba, PA, p. 103.
3. Nicoletti R L, Felício A A – Bloqueios Regionais. In: Anestesia em Pediatria, Ed. Manole Ltda., 1981, Cap. VII, p. 109-114.
4. Ferreira ABR – Novo Dicionário da Língua Portuguesa. Ed. Nova Fronteira, 1980.

Resposta

Prezado Gouveia,

Acuso o recebimento de sua Carta sobre "Com "I" ou com "E"?" e acho que tenho algo a contribuir, sem falar em outras expressões erradas que costumamos ler.

"E" – CesarEana ou "cesarlana"? Entubação ou "Intubação"?

Correto: Cesarlana. S.f.Cir. Operação que consiste em abrir o abdômen materno para extrair o feto; operação cesarlana, parto cesarlano, parto cesárEo, CesárEa.

(Aurélio B. Holanda – p. 310).

Correto: Intubação. No Aurélio não existe nenhuma das expressões: Intubação, s.f. ação ou efeito de intubar // F. intubar – Intubar, v.tr. (med.) introduzir um tubo em uma cavidade, principalmente na laringe e através da glote, para dar passagem ao ar na difteria e no edema de glote // F. in... + tubo.

(Caldas Aulete – p. 2221)

Entubar, v.tr. dar feição de tubo a. // (Med.) V intubar. // En... + tubo.

(Caldas Aulete – p. 1446).

Com relação à intubação, pode-se admitir TUBAGEM, porém Tubação, não encontrei. Poderia vir de TUBA, instrumento musical.

Há uma série de outros termos que encontramos, com freqüência, errados. Abdômen, termina com N e tem acento circunflexo no O.

Equilíbrio ácido-básico é o correto, pois equilíbrio é substantivo que chama adjetivo, e não equilíbrio ácido-base.

Com relação a unidades de medidas, é simplesmente uma loucura. Ninguém sabe corretamente, e as informações estão sempre sendo passadas de maneira incorreta. Vejamos os exemplos mais típicos:

ERRADO		CORRETO
seg	s	segundo (tempo)
Kg	kg	quilograma (peso)
Km	km	quilômetro (comprimento)
mmHg	mm Hg	milímetro de mercúrio.

nas palavras compostas, os erros são maiores:

ERRADO	CORRETO
Cárdio-respiratório	Cardiorrespiratório
Cárdio-vascular	Cardiovascular
Cárdio-pulmonar	Cardiopulmonar
Anti-emético	Antiemético
Anti-diurético	Antidiurético

Temos muito o que aprender da língua portuguesa:

Um abraço

M. Katayama
Caixa Postal 6598
13100 - Campinas, SP